

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
немецкой филологии


проф.Л.В. Величкова

30.08.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.08 Теория межкультурной коммуникации

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

(немецкий/английский/французский/испанский/итальянский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии,
кафедра английской филологии

6. Составители программы: Гришаева Людмила Ивановна, д.ф.н., профессор кафедры
немецкой филологии, Цурикова Любовь Васильевна, д.ф.н., профессор кафедры
английской филологии

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ от 19.06.2018
протокол №10

8. Учебный год: 2018- 2019

Семестр(ы): 2

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – сформировать у студентов как носителей русской языковой культуры культурную сенситивность, что позволит им приобрести умения абстрагироваться от социальных стереотипов собственной культуры при знакомстве с иной культурой, умения интерпретировать инокультурную реальность в соответствии с ее особенностями, а также развить в себе способность при коммуникации с представителями других социумов и культур строить взаимодействие в соответствии с особенностями иной культуры

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: (блок Б1, базовая или вариативная часть, к которой относится дисциплина; требования к входным знаниям, умениям и навыкам; дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей))

Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения истории, зарубежной литературы, введения в языкознание, введения в германистику/романистику и др. Дисциплина является предшествующей для общего языкознания, социолингвистики, психолингвистики и др. Поэтому курс предполагает, что обучающиеся имеют хотя бы самые общие представления о таких сведениях, как, например, из философии - картина мира, ценностные ориентации, духовная культура; из истории - исторический путь носителей культуры, контакты с иными культурами, внешние и внутренние факторы, обуславливающие выбор исторического пути; из педагогической антропологии - система образования и ее связь с историей носителей культуры; из сравнительной культурологии - классификация культур; из социологии - социотип и его характеристики, социокультурная стратификация общества, идентичность; из психологии - психотип и его особенности, особенности восприятия, виды восприятия, паттерны обработки сведений о мире, фильтры восприятия; из социолингвистики - субъект и особенности использования языка, диглоссия, билингвизм; из лингвистики в ее разных аспектах - язык как культурный код, язык как средства познания и коммуникации, язык как средства фиксации знаний о мире.

Освоение курса «Теория межкультурной коммуникации» помогает студентам

- научиться усматривать взаимосвязь между отдельными компонентами определенной культуры;
- атрибутировать определенное проявление деятельности человека и/или ее результат как компонент какого-либо типа культуры;
- активно и успешно взаимодействовать с представителями иной культуры в кооперативном и некооперативном общении;
- объяснять представителям иной культуры особенности родной культуры;
- сопоставлять различные культуры по определенным основаниям для осознанной реализации взаимодействия между носителями разных культур;
- адаптировать свою коммуникативную деятельность к культурным особенностям социума, в котором человеку приходится действовать в тот или иной момент.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	<p>Знать: историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни; специфику основных видов перевода и межкультурного посредничества в синхронии и диахронии;</p> <p>уметь: оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; анализировать социокультурные различия</p>

		<p>коммуникантов в ситуациях устного и письменного перевода;</p> <p>владеть: методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур; навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с участием перевода.</p>
ОПК-4	<p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Знать: концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; основы экономической географии, уровень развития экономики стран изучаемых языков; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;</p> <p>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики;</p> <p>владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.</p>
ПК-18	<p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода;</p> <p>уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом)
3 ЗЕТ/108 часов.

Форма итоговой аттестации: экзамен.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		2 семестр		...
Контактная работа	32	32		
в том числе: лекции	16	16		
практические	16	16		
лабораторные				
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 36 час.)	36	36		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина	Межкультурная коммуникация как вид межличностного взаимодействия для решения определенных коммуникативных и когнитивных задач. Сущность межкультурной коммуникации и ее парадоксы. Конститутивная единица межкультурной коммуникации и ее характеристики. Минимальная единица описания межкультурной коммуникации. Статус теории межкультурной коммуникации, ее место в системе гуманитарного знания и объяснительная сила. Научный аппарат теории межкультурной коммуникации. Способы и средства анализа межкультурной коммуникации
1.2	Культурная идентичность носителя культуры	Культура как феномен: генезис, структура, характеристики, типология. Картина мира как ментальная репрезентация культуры. Концептуальная и языковая картина мира. Средства объективации культурно специфического знания о мире. Код и его феноменология. Невербальные культурные коды и средства кодирования культурно специфической информации. Язык как культурный код. Соотношение вербального и невербальных кодов в актах межкультурной коммуникации. Идентичность как феномен. Единичный и коллективный субъекты как носители культуры. Диалектика личностной и коллективной идентичности. Средства манифестации культурной идентичности. Когнитивная структура идентичности. Языковая личность и культурная идентичность. Когнитивные рамки восприятия культурно специфических сведений о мире. Культурно-антропологические факторы «свой», «чужой», «другой». Маркеры культурной идентичности.

		Диалектика индивидуально-физиологического и культурно специфического в коммуникации
1.3	Проблемы межкультурного взаимодействия	Типология межкультурной коммуникации. Факторы риска и условия успешности межкультурной коммуникации. Барьеры в межкультурной коммуникации. Типология барьеров межкультурной коммуникации. Использование языка в межкультурной коммуникации и проблемы при интерпретации комплекса сведений о мире. Стереотипы сознания: сущность, феноменологические характеристики, когнитивные основы и роль стереотипии в коммуникации. Позитивное и негативное воздействие стереотипов. Типология стереотипов. Культурный шок. Обратный культурный шок. Этноцентризм. Культурный релятивизм
2. Практические занятия		
2.1	Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина	Парадоксы межкультурного взаимодействия. Междисциплинарность теории межкультурной коммуникации. Интеракция как единица изучения межкультурного взаимодействия.
2.2	Культурная идентичность носителя культуры	Человек как психотип, социотип, культурный тип. Культура как результат деятельности человека. Средства фиксации и трансляции культурно специфического знания о мире. Картина мира и репрезентация знаний о мире. Идентичность и ее типология. Трансформация идентичности. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов.
2.3	Проблемы межкультурного взаимодействия	Стереотипы сознания и их типология. Барьеры межкультурного взаимодействия. Культурный шок. Обратный культурный шок. Невербальные коды и их различия в разных культурных пространствах. Этноцентризм. Языковые различия.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина	4	4		10	18
1.2	Культурная идентичность носителя культуры	6	6		10	22
1.3	Проблемы межкультурного взаимодействия	6	6		20	32
	Итого:	16	16		40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В основе настоящего курса лежит авторское понимание теории межкультурной коммуникации и соответствующей академической дисциплины. Последовательность основных разделов обусловлена тем, что авторы курса интерпретируют межкультурную коммуникацию как один из видов коммуникации, как межличностную коммуникацию, в которой коммуниканты, будучи носителями определенного психотипа и социотипа, представляют также разными культуры. В акте межкультурной коммуникации оба ее участника совместно решают некоторую коммуникативную и когнитивную задачу, избирая при этом, как правило, те средства достижения

цели, которые приняты в соответствующих культурах. Этим и объясняются различия в интерпретации действий и иных сведений обоими интерактантами.

Поэтому курс начинает с обсуждения проблем, связанных с анализом культуры как феномена. Далее в разных аспектах изучаются вопросы, ответы на которые объясняют, человек является культурным типом. Затем анализируются способы кодирования культурно специфического знания и соотношение вербального и невербальных кодов как средств передачи коммуникативно значимой информации в конкретном акте коммуникации. Наконец, рассматриваются теории, предметом которых является анализ разнообразных барьеров в межкультурной коммуникации.

Проблематика обобщающего характера, касающаяся описания предмета, объекта, категорий, места изучаемой академической дисциплины, сознательно выносятся в конец курса, поскольку предметное поле этой теории чрезвычайно обширно, гетерогенно и в силу этого сложно для восприятия студентами.

В силу теоретической насыщенности программы на лекциях обсуждаются ключевые вопросы из соответствующих теорий, сопоставляются разные подходы к решению той или иной проблемы. Особое внимание уделяется методологии анализа актов межкультурного взаимодействия, маркерам инокультурного явления, особенностям интерпретации того или иного акта межкультурного взаимодействия носителями разных культур. Теоретические и практические усилия направлены на формирование культурной чувствительности и на формирование умений выбирать в инокультурной среде стратегии, адекватные соответствующей культуре. Поэтому курс насыщен анализ примеров разнообразных актов межкультурного взаимодействия, которые интерпретируются с когнитивных, психологических, социологических, культурно-антропологических, лингвистических позиций. Эти умения совершенствуются на семинарах.

Доминирование лекций-дискуссий как формы академического общения обусловлено тем, что, во-первых, теория межкультурной коммуникации еще не устоялась как академическая дисциплина, и поэтому в специальной литературе существуют многочисленные противоположные друг другу и зачастую внутренне противоречивые воззрения. Во-вторых, основа известных курсов различна: лингвистика, социология, психология, история, антропология и др.

Предлагаемый курс строится на последовательной междисциплинарной основе, что рассматривается авторами как очевидное преимущество, естественно вытекающее из сущности межкультурной коммуникации как межличностного взаимодействия между носителями разных культур при совместном решении ими одной когнитивной и коммуникативной задачи.

Освоение программы предполагает выполнение двух тестов, цель которых – проверка знаний по упомянутым разделам программы курса.

Лекционные и практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы, темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Теория межкультурной коммуникации».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – Воронеж: ВГУ, 2004. – 424 с. (с грифом УМО Министерства образования и науки)
2	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Теория межкультурной коммуникации. Проблемы, подходы, анализ. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. – 505 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	Гришаева Л.И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов. – Воронеж: ВГУ, 2007. – 262 с.
3	Цурикова Л.В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. – Воронеж: ВГУ, 2002. -
4	Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности : коллективная монография под ред. Л.И. Гришаевой и М.К. Поповой. – В 2-х частях. – Воронеж: ВГУ, 2004. (241 с. 316 с.).
5	Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации : коллективная монография под ред. Л.И. Гришаевой, Л.В. Цуриковой. - Воронеж: ВГУ, 2005. - 391 с.
6	Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое : коллективная монография под общ. ред. Л.И. Гришаевой и Е.Н. Ищенко. - Воронеж: Воронежский государственный университет, 2006. - 338 с.
7	Культурология. XX век. Словарь. / Гл. ред. С.Я. Левит. – Санкт-Петербург: Университетская книга, 1997. – 640 с.
8	Большой толковый психологический словарь. – М.: Вече-Аст, 2001. – В 2-х томах
9	Всемирная энциклопедия: Философия. – М.: Аст, Минск: Харвест. Современная литература, 2001. – 1312 с
10	Джерри Д. Большой толковый социологический словарь (Collins) / Д. Джерри, Дж. Джерри, пер. с англ. Н.Н. Марчук. – М. : Вече, АСТ, 1999, Т. 1. – 544 с, Т. 2. – 528 с.
11	Постмодернизм. Энциклопедия. / Ред.А.А. Грицанов, М.А. Можейко. – Мн.: Интерпрессервис; Книжный Дом, 2001. – 1040 с.
12	Социологический энциклопедический словарь. На русском, английском, немецком, французском и чешском языках / Под ред. академика РАН Г.В. Осипова. – М.: изд. группа ИНФРА - М – НОРМА, 1998. – 488 с.
13	Имя собственное в медиапространстве. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2019.-191 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
14	https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
15	Материалы на ресурсе Moodle
16	Видеокурс Л.И. Гришаевой «Введение в теорию межкультурной коммуникации» на ресурсе Mooc
17	Материалы на ресурсе «Электронная библиотека ВГУ»

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
	<ul style="list-style-type: none"> - "Эссе о социальной власти языка" (под общей редакцией Л.И. Гришаевой) (Воронеж, 2001) - Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур (в двух частях) (под общей редакцией Л.И. Гришаевой и М.К. Поповой) (Воронеж, 2004) - "Феномен прецедентности и преемственность культур" (под общей редакцией Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой, В.Т. Титова) (Воронеж, 2004) - "Культура ПОСТ как диалог культур и цивилизаций (под общей редакцией М.К. Поповой и В.В. Струкова) (Воронеж, 2005) - Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое (под общей редакцией Л.И. Гришаевой и Е.Н. Ищенко) (Воронеж, 2006) - Диспозиция «свой – чужой» в культуре (под редакцией В.Т. Титова, А.С. Кравца, Е.Н. Ищенко, Л.И. Гришаевой) (Воронеж, 2007)

	<ul style="list-style-type: none"> - Л.И. Гришаева, Е.Н. Катанова, О.В. Кашкина, М.А. Бойко. Языковые средства конструирования имиджа субъекта в политической коммуникации. (Воронеж, 2009) - Л.И. Гришаева. Парадоксы медиалингвистики. (Воронеж, 2014)
	сборники, в которых обсуждается проблематика ТМКК: <ul style="list-style-type: none"> - "Социальная власть языка" (ред. Л.И. Гришаева) (Воронеж, 2001), - "Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности" (ред. Л.И. Гришаева, Т.Г. Струкова) (Воронеж, 2002) - "Картина мира и способы ее репрезентации" (ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова), (Воронеж, 2003) - "Проблема взаимопонимания в диалоге" (ред. Н.А. Фененко, В.Т. Титов) (Воронеж, 2003) - "Культурные табу и их влияние на результат коммуникации" (ред. Н.А. Фененко, В.Т. Титов) (Воронеж, 2005) - Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации (ред. Л.В. Цурикова) – вып. 1, 2, 3,4, 5,6.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.VУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд 40 (лекционная) - проектор Epson EB-X18 (1 шт.) , настенный экран (1 шт.);
 Ауд. 46 (учебная) - компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.); копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.); монитор TFT 19" Samsung (1 шт.); телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.); DVD-VHS Samsung (1 шт.);
 Ауд 49 (лекционная) - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.); настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);
 Ауд. 48 (учебная) - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture;
 Ауд. 52 (учебная) - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.).

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОК-5 способность осуществлять различные формы	Знать: историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее	1-3	Текущая аттестация: практические задания, тест;

<p>межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни; специфику основных видов перевода и межкультурного посредничества в синхронии и диахронии; уметь: оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; анализировать социокультурные различия коммуникантов в ситуациях устного и письменного перевода; владеть: методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур; навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с участием перевода.</p>		<p>рефераты</p>
<p>ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Знать: концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; основы экономической географии, уровень развития экономики стран изучаемых языков; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики; владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для</p>	<p>1-3</p>	<p>Текущая аттестация: практические задания, тест; рефераты</p>

	обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.		
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода; уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач, анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе; владеть (иметь навык(и)): приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.	1-3	Текущая аттестация: практические задания, тест; рефераты
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Пример:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом из теории межкультурной коммуникации и смежных с ней дисциплин (философии, социологии, психологии, истории, литературоведения, культурной антропологии и др.);
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение применять теоретические сведения в определенных условиях, решать профессиональные задачи разного уровня сложности;
- 5) владение способами определения степени значимости комплекса проблем для решения задачи;

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Формы текущего контроля – обсуждение изучаемой проблематики на семинарах; защита проектов рабочих групп по изучаемой тематике.

Формы промежуточного контроля – два теста по результатам изучения второго и третьего разделов программы. Критерии отметки: «отлично» - 100-85% верных ответов; «хорошо» - 85-65% верных ответов; «удовлетворительно» - 65-50% верных ответов; «неудовлетворительно» - 50-0% ответов.

Форма итогового контроля – письменный экзамен (тест), предполагающий 8 вопросов различного характера с целью проверить уровень владения научным аппаратом (терминология, основные теории) и вопросы на атрибутирование культурно специфических явлений. Критерии

оценки: «отлично»: 100% - 85%, «хорошо»: 85% - 65%, «удовлетворительно»: 65% - 45%, «неудовлетворительно»; 45% - 0%.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<u>оценка «отлично»</u> выставляется студенту, если студент (1) свободно и корректно оперирует научным аппаратом, (2) умеет адекватно иллюстрировать обсуждаемые явления и убедительно комментировать свою позицию; (3) усматривать закономерности, присущие межкультурной коммуникации, (4) видит диалектику универсального и культурно специфического в предлагаемых обстоятельствах	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<u>оценка «хорошо»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет научным аппаратом в достаточно свободной степени; (2) испытывает несущественные затруднения при анализе, комментировании и иллюстрировании обсуждаемых явлений, будучи в состоянии самостоятельно исправить свои ошибки, (3) не может самостоятельно сформулировать закономерности и/или найти подходящий пример для ее иллюстрирования	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<u>оценка «удовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) только воспроизводит изученные теоретические сведения, но при этом не владеет научным аппаратом; (2) не умеет находить адекватные обсуждаемой проблеме примеры;	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<u>оценка «неудовлетворительно»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет теоретическими сведениями по изучаемым проблемам; (2) не умеет анализировать примеры межкультурного взаимодействия в нужном ракурсе; (3) не владеет терминологическим аппаратом.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к экзамену

1. Сущность межкультурной коммуникации
2. Культура, ее структура и признаки
3. Типология культур
4. Теория Гирта Хофстеде
5. Личностная и коллективная идентичность
6. Культурный код
7. Невербальные средства кодирования сведений о мире
8. Язык как культурный код
9. Барьеры при межкультурной коммуникации
10. Картина мира и ее параметры
11. Стереотипы сознания и их роль в межкультурной коммуникации
12. Типология стереотипов сознания
13. Проблемы в межкультурном общении
14. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина
15. Дискурсивное событие как единица описания межкультурной коммуникации
16. Факторы «свой», «чужой», «другой» и их роль в межкультурной коммуникации
17. Когнитивные рамки «свой – чужой» и «свой – другой» при обработке сведений об инокультурной реальности

19.3.2 Перечень заданий для текущей аттестации
Практические

Задания из учебника Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой
Фильмы/видеофильмы/рекламные ролики и пр. по тематике семинаров
Культурные герои в разных культурных пространствах (России, Германии, Британии, США, Италии, Франции, Испании и др.)
Организация личностного и общественного пространства в разных культурах.
Географическая карта: универсальное или культурно специфическое?
Система образования и культурная идентичность.
Внешний и внутренний аспекты культурных явлений.
Культурная идентичность и государственные символы.

Итоговый тест (10 вариантов)

1. Какой феномен характеризуется следующим образом? (5 баллов)

- А) признак
- Б) признак
- В) признак
- Г) признак
- Д) признак

2. Почему теория МКК является междисциплинарной? Назовите 5 причин. (5 баллов)

3. Какой феномен можно охарактеризовать следующим образом? Назовите по 3 характеристики (3x2=6 баллов)

признаки ХХХХ	
уууу	zzzz
1	1
2	2
3	3

4. В чем различие между бытовым пониманием и терминологическим употреблением следующих понятий? Назовите 3 характеристики (3 балла)
ХХХХ

5. Определите следующие понятия (5 баллов):

(1)	(а)
(2)	(б)
(3)	(в)
(4)	(г)
(5)	(д)
	(е)

6. Распределите элементы культуры по способам кодирования соответствующих сведений. (11 баллов)

Вербальные средства	Невербальные средства
---------------------	-----------------------

--	--

(1) , (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10) , (11).

7. Что такое XXXX? (2 балла)

Критерии отметки: «отлично»: 100% - 85%, «хорошо»: 85% - 65%, «удовлетворительно»: 65% - 45%, «неудовлетворительно»; 45% - 0%.

Темы рефератов

- Типология культур Льюиса.
 - Типология культур П. Сорокина
 - Теория Н. Гумилева и типология культур
 - Национальный характер как научная проблема
 - Н. Данилевский и его характеристика русского национального характера
 - Исследования русского характер К. Касьяновой
 - Представления Н. Бердяева о русском национальном характере
 - Рекламный ролик: универсальное или культурно специфическое?
 - Сказка как зеркало культурной идентичности
 - Архетипы в теории К. Юнга
 - Миф, мифология и культурная идентичность
 - Соотношение культуры и природы
 - Романский мир
 - Германский мир
 - Русский мир
 - Англо-саксонский мир
 - Культурная идентичность и письменность
 - Культура и цивилизация
 - Тевтонский стиль на письме
 - Англо-саксонский стиль в письменной коммуникации
 - Домашние животные – это артефакт?
- См. также тематику рефератов в учебнике Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме тестирования. Критерии оценивания приведены выше. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить знания культуры Франции, а также степень сформированности умений и навыков по дисциплине. При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.